

DIA DO MAR

Dia do mar no ar, construído
Com sombras de cavalos e plumas

Dia do mar no meu quarto – cubo
Onde meus gestos deslizam
Entre o animal e a flor como medusas

Dia do mar no ar, dia alto
Ond os meus gestos são gaivotas que se perdem
Rolando sobre as ondas, sobre as nuvens

Sophia de Mello Breyner (1919-2004)
Uit: Anthologia poética,
Uitgeverij Lleonard Montaner, Palma (2003)

“Dia do mar no ar”

DAG VAN DE ZEE

Dag van de zee in de lucht, gebouwd
Met schaduwen van paarden en van veren

Dag van de zee in mijn zolderkamertje
Waar mijn slaapwandelande gebaren
Als kwallen strijken tussen het dier en de bloem

Dag van de zee in de lucht, klaarlichte dag
Waar mijn gebaren meeuwen zijn die uit het zicht verdwijnen
Rollend over de golven, over de wolken

Sophia de Mello Breyner (1919-2004)
vertaald door Willem Bronkhorst

In: STILTE Het museum van de poëzie
Uitgeverij Bekking & Blitz, Amersfoort (2015)

“meeuwen [...] die uit het zicht verdwijnen”